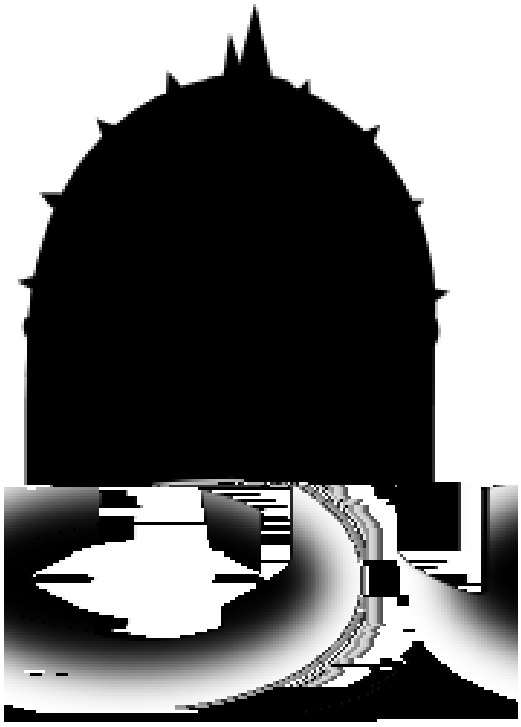
Beowulf

(translated by Seamus Heaney)



/]• 0PI /dI<gŸ <[Ih Q[G<sh O][I Ds
 [G jPI XQ[Oh qP] gkYIG jPIZ P<G E]kg<OI <[G OgI<j[Ihh•
7I P<pI PI<gG]N jP]hI dgQ[EIh' PIg]QE E<Zd<QO[h•

0PIgI q<h /PQIYG /PI<Nh][• hE]kgOI]N Z<[s jgQDIh•
 qgIEXIg]N ZI<GŸDI[EPIh• g<Zd<OQ[O <Z][O N]Ih•
0PQh jIgg]g]N jPI P<YYŸjg]]dh P<G E]ZI N<g•
 N]k[GYQ[O j] hj<gj qQjP• PI q]kYG NY]kgQhP Y<jIg][
h PQh d]qIgh q<rIG <[G PQh q]gjP q<h dg]pIG•
[jPI I[G I<EP EY<[ ][jPI]kjYsQ[O E]<hjh
Is][G jPI qP<YIŸg]<G P<G j] sQIYG j]ÂÁQZ
[G DIOQ[j] d<s jgQDkjI• 0P<j q<h][I O]]G XQ[O•

NjIgq<gGh < D]sŸEPQYG q<h D]g[j] /PQIYG•
 EkD Q[jPI s<gG• < E]ZN]gj hI[j
s]G j] jP<j [<jQ][• I X[Iq qP<j jPIs P<G jP]YIG•
0PI Y][O jQZIh <[G jg]kDYIh jPIs'G E]ZI jPg]kOP
7QjP]kj < YI<GIgŽ h] jPI]gG]N QNI•
0PI OY]gQ]kh YZQOPjs• Z<GI jPQh Z<[gI[]q[IG•
/PQIYG P<G N<jPIgIG < N<Z]kh h][•
I]q'h [<ZI q<h X[]q[jPg]kOP jPI []gjP•
[G < s]k[O dgQ[EI Zkhj DI dgkGI[j YQÃXÁ jP<j•
QpQ[O NgIIYs qPQYI PQh N<jPIg YQpIh
/] jP<j <NjIgq<gGh Q[<OI qPI[NQOPjQ[O hj<gjh
/jI<GN<hj E]Zd<[Q][h qQYY hj<[G Ds PQZ
[G P]YG jPI YQ[I• IP<pQ]g jP<j'h <GZQgIG
h jPI d<jP j] d]qIg <Z][O dI]dYI IpIgsqPIgI•

/PQIYG q<h hjQYY jPgQpQ[O qPI[PQh jQZI E<ZI
 [G PI Eg]hhIG]pIg Q[j] jPI]gG'h XIIdQ[O•
 Qh q<ggQ]g D<[G GQG qP<j PI D<GI jPIZ
7PI[PI Y<QG G]q[jPI Y<q <Z][O jPI <[Ih•
0PIs hP]kYGIgIG PQZ]kj j] jPI hI<Ä'Á NY]]G•
0PI EPQIN jPIs gIpIgIG qP] P<G Y][O gkYIG jPIZ•
 gQ[OŸqP]gYIG dg]q g]GI Q[jPI P<gD]kg•
 EIŸEY<G•]kjD]k[G• < Eg<Nj N]g < dgQ[EI•
0PIs hjgIjEPIG jPIQg DIY]pIG Y]gG Q[PQh D]<j•
 <QG]kj Ds jPI Z<hj• <ZQGhPQdh•
0PI OgI<j gQ[OŸOQpIg• <gŸNIjEPIG jgI<hkgIh
7IgI dQYIG kd][PQZ• <[G dgIEQ]kh OI<g•
 [IpIg PI<gG DIN]gI]N < hPQd h] qIYY NkgDQhPIG
7QjP D<jjYI j<EXYI• DY<GIG qI<d][h
 [G E]<jh]N Z<QY• 0PI Z<hhIG jgI<hkÅgÁ
7<h Y]<GIG][j]d]N PQZ• Qj q]kYG jg<pIY N<g
$[ ]kj Q[j] jPI]EI<['h hq<s•
0PIs GIEXIG PQh D]Gs [] YIhh D]k[jQNkYYs
7QjP]NNIgQ[Oh jP<[jP]hI NQghj][Ih GQG
7P] E<hj PQZ <q<s qPI[PI q<h < EPQYG

[G Y<k[EPIG PQZ <Y][I]kj]pIg jPI q<pIh•
[G jPIs hIj < O]YG hj<[G<gG kd
QOP <D]pI PQh PI<G <[G YIj PQZ GgQNj
0] qQ[G <[G jQGI• DIq<QYQ[O PQZ
[G Z]kg[Q[O jPIQg Y]hh• "] Z<[E<[jÆÝÁ•
"] qQhI Z<[Q[P<YY]g qI<jPIgIG pIjIg<[
[]qh N]g EIgj<Q[qP] h<Yp<OIG jP<j Y]<G•

0PI[Qj NIYY j] I]q j] XIId jPI N]gjh•
I q<h qIYY gIO<gGIG <[G gkYIG jPI <[Ih
]g < Y][O jQZI <NjIg PQh N<jPIg j]]X YI<pI
$N PQh YQNI][I<gjP• [G jPI[PQh PIQg•
0PI OgI<j <YNG<[I• PIYG hq<s
]g <h Y][O <h PI YQpIG• jPIQg IYGIg <[G q<gY]gG•
I q<h N]kg jQZIh < N<jPIg• jPQh NQOPjIg dgQ[EI•
$[I Ds][I jPIs I[jIgIG jPI q]gYG• ÇÁ
I]g]O<g• g]jPO<g• jPI O]]G <YO<
[G < G<kOPjIg• P<pI PI<gG• qP] q<h $[IY<'h fkII[•

[Qh hdYI[G]kg I hIj jPI hk[<[G Z]][
0] DI I<gjP'h Y<ZdYQOPj• Y<[jIg[h N]g ZI[•
[G NQYYIG jPI Dg]<G Y<d]N jPI q]gYG
7QjP Dg<[EPIh <[G YI<pIhŽ <[G fkQEXI[IG YQNI
[IpIgs]jPIg jPQ[O jP<j Z]pIG•

/] jQZIh qIgI dYI<h<[j N]g jPI dI]dYI jPIgI
1[jQY NQ[<YYs][I• < NQI[G]kj]N IYÂ•ÁÁ
IO<[j] q]gX PQh IpQY Q[jPI q]gYG•
gI[GIY q<h jPI [<ZI]N jPQh OgQZ GIZ][
<k[jQ[O jPI Z<gEPIh• Z<g<kGQ[O g]k[G jPI PI<jP
[G jPI GIh]Y<jI NI[hŽ PI P<G GqIYj N]g < jQZI
[ZQhIgs <Z][O jPI D<[QhPIG Z][hjIgh•
<Q['h EY<[• qP]Z jPI EgI<j]g P<G]kjY<qIG
[G E][GIZ[IG <h]kjE<hjh•]g jPI XQYYQ[O]N DIY
0PI jIg[<Y]gG P<G Ir<EjIG < dgQEI•
<Q[O]j [] O]]G Ng]Z E]ZZQjjQ[O jP<j ZkgGIg
IE<khI jPI YZQOPjs Z<GI PQZ <[<jPIÂŽÂÁ
[G]kj]N jPI EkghI]N PQh IrQYI jPIgI hdg<[O
$OgIh <[G IYpIh <[G IpQY dP<[j]Zh
[G jPI OQ<[jh j]] qP] hjg]pI qQjP]G
0QZI <[G <O<Q[k[jQY I O<pI jPIZ jPIQg gIq<gG•

/]• <NjIg [QOPjN<YY• gI[GIY hIj]kj
]g jPI Y]Njs P]khI• j] hII P]q jPI .Q[OŸ <[Ih
7IgI hIjjYQ[O Q[j] Qj <NjIg jPIQg GgQ[X•
[G jPIgI PI E<ZI kd][jPIZ• < E]Zd<[s]N jPI DIhj
hYIId Ng]Z jPIQg NI<hjQ[O• Q[hI[hQDYI j] d<Q[
[G PkZ<[h]gg]q• /kGGI[Ys jPI[ÂÃÁ
0PI]GŸEkghIG Dgkjl q<h EgI<jQ[O P<p]E•
gIIGs <[G OgQZ• PI Og<DDIG jPQgjs ZI[
g]Z jPIQg gIhjQ[O dY<EIh <[G gkhPIG j] PQh Y<Qg•
YkhPIG kd <[G Q[NY<ZIG Ng]Z jPI g<QG•
Yk[GIgQ[O D<EX qQjP jPI DkjEPIgIG E]gdhIh•

0PI[<h G<q[DgQOPjI[IG <[G jPI G<s Dg]XI
gI[GIY'h d]qIgh]N GIhjgkEjQ][qIgI dY<Q[•
0PIQg q<hh<QY q<h]pIg• jPIs qIdj j] PI<pI[
[G Z]kg[IG k[GIg Z]g[Q[O• 0PIQg ZQOPjs dgQ[EI•
0PI hj]gQIG YI<GIg• h<j hjgQEXI[<[GÂPÄÝdYIhh•
kZQYQ<jIG Ds jPI Y]hh]N PQh Ok<gG•
IqQYGIgIG <[G hjk[[IG• hj<gQ[O <OP<hj
[G jPI GIZ][']h jg<QY• Q[GIId GQhjgIhh•
I q<h [kZD qQjP OgQIN• Dkj O]j [] gIhdQjI
]g][I [QOPj Y<jIg jPI ZIgEQYIhh gI[GIY
/jgkEX <O<Q[qQjP Z]gI OgkIh]ZI ZkgGIgh•
!<YQO[<[j Ds [<jkgI• PI [IpIg hP]qIG gIZ]ghI•
j q<h I<hs jPI[j] ZIIj qQjP < Z<[
/PQNjQ[O PQZhIYN j] < h<NIg GQhj<[EI
0] DIG Q[jPI D]jPQIh• N]g qP] E]kYG ÂÐÅÁDYQ[G

[G NQ[G NgQI[GhPQd Q[jPI <jPIg'h IZDg<EI•

/] jP<j jg]kDYIG jQZI E][jQ[kIG• q]I
0P<j [IpIg hj]ddIG• hjI<Gs <NNYQÊjÊQÁ][
]g <YNG<[I'h h][• j]] P<gG <[ ]gGI<Y•
0PIgI q<h d<[QE <NjIg G<gX• dI]dYI I[GkgIG
.<QGh Q[jPI [QOPj• gQpI[Ds jPI jIgg]g•

7PI[PI PI<gG <D]kj gI[GIY• sOIY<E'h jP<[I
7<h][P]ZI Og]k[G•]pIg Q[I<jY<[G•
0PIgI q<h []][I IYhI YQXI PQZ <YQpI•
[PQh G<s• PI q<h jPI ZQOPjQIhj Z<[ ][I<gjP•
QOPŸD]g[<[G d]qIgNkY• I]gGIgIG < D]<j
0P<j q]kYG dYs jPI q<pIh• I <[[]k[EIG PQh dY<[•
0] h<QY jPI hq<['h g]<G <[G hI<gEP]kÃjÁjÁ<j XQ[O•
0PI N<Z]kh dgQ[EI qP] [IIGIG GINI[GIgh•
"]D]Gs jgQIG j] XIId PQZ Ng]Z O]Q[O•
"] IYGIg GI[QIG PQZ• GI<g <h PI q<h j] jPIZ•
[hjI<G• jPIs Q[hdIEjIG]ZI[h <[G hdkggIG
Qh <ZDQjQ][j] O]• qPQYhj PI Z]pIG <D]kj
QXI jPI YI<GIg PI q<h• I[0kh`0 •°Ð

0PI AIhj PI Q]kYG NQ[Gí q jP NÔkgjI [ÓjPIgj

H Q<[[s @QYÓj <YÖ°€ Q]<hj <[G TkggI[jh•

0PI <ggQp<Yh qIgI• /] PI g]GI j] jPI hP]gI•
0PQh P]ghIZ<[ ]N g]jPO<g'h• <[G EP<YYI[OIG jPIZ
[N]gZ<Y jIgZh• NY]kgQhPQ[O PQh hdI<g•

"7P<j XQ[G]N ZI[<gI s]k qP] <ggQpI
.QOOIG]kj N]g E]ZD<j Q[E]<jh]N Z<QY•
/<QYQ[O PIgI]pIg jPI hI< Y<[Ih
[s]kg hjIIdŸPkYYIG D]<j‹ P<pI DII[ÃÅjÁ<jQ][IG
h Y]]X]kj][jPQh E]<hj N]g < Y][O jQZI•
!s W]D Qh j] q<jEP jPI q<pIh N]g g<QGIgh•
[s G<[OIg j] jPI <[QhP hP]gI•
"IpIg DIN]gI P<h < N]gEI k[GIg <gZh
QhIZD<gXIG h]]dI[YsŸŸŸ[]j D]jPIgQ[O j] <hX
N jPI hI[jgQIh <YY]qIG jPIZ h<NI d<hh<OI
$g jPI EY<[P<G E][hI[jIG• "]g P<pI hII[
ZQOPjQIg Z<[Ÿ<jŸ<gZh][jPQh I<gjP
0P<[jPI][I hj<[GQ[O PIgI• k[YIhh <Z ZQhj<XI[•
I Qh jgkYs []DYI• 0PQh Qh [] ZIgI ÃÆÁ
<[OIgŸ][Q[< PIg]'h <gZ]kg•
/] []q• DIN]gI s]k N<gI Q[Y<[G
h Q[jIgY]dIgh• P<pI j] DI Q[N]gZIG
D]kj qP] s]k <gI <[G qPIgI s]k P<QY Ng]Z•
$kjhQGIgh Ng]Z <Eg]hh jPI q<jIg•
h<s Qj <O<Q[• jPI h]][Ig s]k jIYY
7PIgI s]k E]ZI Ng]Z <[G qPs• jPI DIjjIg•"

0PI YI<GIg]N jPI jg]]d k[Y]EXIG PQh q]gGŸP]<gGŽ
0PI GQhjQ[OkQhPIG][I GIYQpIgIG jPQh <[hqIg•
"7I DIY][O Ds DQgjP j] jPI I<j dI]dYI ÃÇÁ
[G]qI <YYIOQ<[EI j]]gG sOIY<E•
[PQh G<s• Zs N<jPIg q<h < N<Z]kh Z<[•
[]DYI q<ggQ]g [<ZI EOjPI]q•
I]kjY<hjIG Z<[s < Y][O qQ[jIg

E<[E<YZ jPI jkgZ]QY <[G jIgg]g Q[PQh ZQ[G•
$jPIgqQhI• PI Zkhj I[GkgI q]Ih
[G YQpI qQjP OgQIN N]g <h Y][O <h PQh P<YY
/j<[Gh <j jPI P]gQv][•][Qjh PQOP Og]k[G•”

1[G<k[jIG• hQjjQ[O <hjgQGI PQh P]ghI•
0PI E]<hjŸOk<gG <[hqIgIG• “ [s][I qQjP OkZdjQ][
[G < hP<gd ZQ[G qQYY j<XI jPI ZI<hkgI
$N jq] jPQ[Oh• qP<j’h h<QG <[G qP<j’h G][I•
DIYQIpI qP<j s]k P<pI j]YG ZI• jP<j ŠÃ]Ê‰ÁÁ<gI < jg]]d
]s<Y j]]kg XQ[O• /] E]ZI <PI<G
7QjP s]kg <gZh <[G s]kg OI<g• <[G qQYY OkQGI s]k•
7P<j’h Z]gI• ’YY]gGIg Zs]q[E]Zg<GIh
$[jPIQg q]gG]N P][]g j] q<jEP s]kg D]<j
]q[jPIgI][jPI hjg<[GŸŸŸXIId PIg h<NI
[PIg NgIhP j<g• k[jQY jPI jQZI E]ZIh
]g PIg EkgpIG dg]q j] dgII[ ][jPI q<pIh
[G DI<g jPQh PIg] D<EX j] I<jY<[G•
!3P]Y[€Q[O <h‹s€]ßl ñhÀ]0ß<Ø0<W[jÐ<[G pI[jkgIh]ZI
]ZI k[P<gZIG jPg]kOP jPI EY<hP]N DÄÁjÁI•”